

中国翻译家系列



译路人生 我的父亲方重

编著 方若柏

to look after my parents when things in
a were in a state of complete turmoil. I
in the Autumn of 1944 that I went to reser
Trinity, Cambridge at the invitation of
ish Council and stayed there
1947. There I came home the present re



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

中国翻译家系列

译路人生 我的父亲方重

编著 方若柏



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

译路人生：我的父亲方重 / 方若柏编著.

— 北京：外文出版社，2016

ISBN 978-7-119-09764-0

I. ①译… II. ①方… III. ①方重 (1902~1991) —
生平事迹 IV. ①K825.5

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第272982号

策划指导：胡开敏

责任编辑：孙乙鑫

印刷监制：冯 浩

译路人生：我的父亲方重

方若柏 编著

©2016 外文出版社有限责任公司

出 版 人：徐 步

出版发行：外文出版社有限责任公司

地 址：北京市西城区百万庄大街 24 号

邮政编码：100037

网 址：<http://www.flp.com.cn>

电子邮箱：flp@cipg.org.cn

电 话：008610-68320579 (总编室)

008610-68327750 (版权部)

008610-68995852 (发行部)

008610-68996144 (编辑部)

印 刷：北京飞达印刷有限责任公司

经 销：新华书店 / 外文书店

开 本：710mm × 1000mm 1/16

印 张：13

版 次：2016 年 1 月 第 1 版第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-119-09764-0

定 价：38.00 元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话：68996172)

不灭的烛光——方重

您不像太阳那样炽热，
不像月亮那样冷艳，
也不像星星那样繁多，
却很像一支烛，
那燃烧的瘦弱的身躯，
发出光亮。

这光亮不是很耀眼，
却照亮了您的莘莘学子，
他们接过您手中的接力棒，
继续向前，
继续追求；
这光亮不是很华丽，
却照亮了东方和西方的好学人士，

让他们了解中古英文和学者乔叟
和他那不朽的诗文；
让他们了解中国历史上
有一位伟大诗人，
他的名字是陶渊明。
您的光穿越国界，
穿越时空，
穿越不同历史传统、
不同语言文字
中英两大文化，
把她们密切地联系在一起。

当东风吹香，
当烛光闪亮，
您将芬芳播撒在空中，
将珠玑留在世上！
您那近四百万字的作品，
是最美的音符，
是珍贵的宝藏。

然而您自己却
耗尽了毕生的能量，

来不及告别，
匆匆离去。
可我知道，
越来越多的人知道，
您没有走远，
无论何时何地，
想起您，
您就在我们身边，
您就在我们心间，
直至永恒！

思念您的儿子若柏

于2015年春

序

“当四月的甘霖渗透了三月枯竭的根须，沐浴了丝丝茎络，触动了生机，使枝头涌现出花蕾；当东风吹香，使得山林莽原遍吐着嫩条新芽，青春的太阳已转过半边白羊宫座，小鸟唱起曲调，通宵睁开睡眼，是自然拨弄着它们的心弦；……”

这芬芳四溢的字句出自我的父亲方重^①教授译著的《坎特伯雷故事》，早已为人们传颂。

在家中我排行老三，最小；老大是姐姐方如玲，长我七岁；老二是哥哥方大卫，长我不到三岁。1934年，我出生在武汉武昌东湖之滨，美丽的珞珈山上，这里是著名的武汉大学校址。那年是父母抱着还在襁褓中的姐姐从美国西海岸返回他们所眷念的祖国后的第七个年头，如今转眼间80年过去了，物换星移，中国发生了天翻地覆的

① 方重的“重”发音应该是zhòng。为避免误读，特此说明。

变化。而我也从一个胖墩墩的娃娃变成像父亲当年那样驼背的、满头白发的老人了。什么都变了，但有一件事是不会变的，那就是我对父母的爱和对父亲的崇敬。

父亲方重是著名爱国学者、教育家和中英中古文学研究翻译家。1927年，他已经拿到硕士学位，且已写好高质量的博士论文，但心系国内局势，不满洋人歧视，来不及去拿伸手可及的博士学位，毅然携眷归国，投入祖国教育事业。直至1991年驾鹤归去，他先后在武汉大学、浙江大学、上海外国语大学等八所知名高校任教，并担任系主任等职务。他教书育人默默奉献了63年，为我国培养了一批又一批、一代又一代高级外语人才。1944年至1947年，他接受英国文化委员会的邀请到英国剑桥大学（任客座教授）和伦敦、爱丁堡、比利时布鲁塞尔等世界知名大学研究和讲学，研究西方文化，传播中国文化，是一位真诚的中外文化交流的使者。

在校外，他加入了九三学社和中国作家协会，曾任中国翻译工作者协会名誉理事、上海市政协委员，上海作家协会理事、全国外国文学学会理事、上海外文学会会长，担任《中国比较文学》编委会副主编等职；在校内任上海外国语学院语言文学研究所所长、系主任等。曾多次受到周恩来总理接见。爱国志士、诗人闻一多是他最知心的朋友；著名学者叶君健是他的得意门生。

在国内，他最早将东晋大诗人、文学家陶渊明（365~427年）几乎全部古诗文翻译成英文；他是国内第一个完整研究并译介英国伟大文学家乔叟（1340~1400）作品的人；他也是最早研究并翻译英国伟大文学家莎士比亚（1564~1616年）作品的学者之一，校对过朱生豪先生所译莎士比亚作品八篇；他还是国内最早提出比较文学概念的少数几位老一辈研究专家之一。他为英美优秀文化及早更全面地被国人所了解，及中国伟大文化更华彩熠熠地走向世界作出了突出贡献。

他与梁思成、吴文藻（冰心的丈夫）等为同一届“清华放洋生”。《梁思成那一届“清华放洋生”大追踪》上评价他为翻译家、英国伟大诗人乔叟的研究权威。

他是世界名人，《世界名人字典》（*The International Who's Who*）从20世纪60年代开始收录他的名字。

在我写此书的过程中，我的夫人和大儿子一直陪伴着我，一路同行，做了很多工作；上海外国语大学查明建院长、王德孝教授、曹航教授、缪迅总编，以及广东外语外贸大学许国烈教授、翻译家吴钧陶先生等都给我提供了许多相关资料和帮助。在此表达深深的谢意。

目 录

序	/ 001
第一篇 父亲的求学之路	/ 001
父亲的童年	/ 002
实现第一个梦想——在清华园的学习生活	/ 006
实现第二个梦想——去美国学习英国文学	/ 020
第二篇 潜心翻译创作 做中外文化交流忠实使者	/ 035
父亲与陶渊明	/ 038
父亲与乔叟	/ 061
父亲与莎士比亚及父亲其他译作	/ 083
父亲与比较文学	/ 093

第三篇	教书育人 桃李满天下	/ 099
第四篇	航船在暴风雨中前进	/ 133
第五篇	高山仰止 亲情永存	/ 155
附录一	父亲方重的手稿《我读〈坎特伯雷故事〉》	/ 169
附录二	方重履历	/ 175
附录三	父亲方重的作品目录	/ 179
附录四	上海外国语大学设置“方重翻译奖”	/ 183
后记		/ 188

第一篇

父亲的求学之路

父亲的童年

我的父亲方重，字芦浪（英文 Roland C. Fang），1902 年生于安徽芜湖，祖籍江苏武进，即现在的常州，是家中的独生子。他的童年是怎样的，我没有发言权，因为那时我还没有来到人间，只能从他自己的回忆中了解一些了，好在他写过一些对往事的回忆，比较详细，使我有可能去追寻他早年的足迹，下面是他自己的一些叙述：

我自幼家境清贫，父亲为人厚实，受过张之洞时候的那种“新式教育”，学问渊博，精通古文。但在旧社会里，想要谋得适当的职业，发挥自己的才能是相当困难的，因此父亲心情郁闷，常常借酒浇愁，有时喝到过分以至于发酒疯。我出世时正是他容易发酒疯的阶段，我一岁

后就常常遭他酒后毒打，母亲护着我和他吵闹，就连她一起打；家中因而十分不安宁，母子俩人数次逃回常州外祖父家躲避，最后一次外祖父决心不让我们再回到父亲身边去，并一面把我送进他倡办的小学读书，一面让我母亲去上海求学。后来，学到一个阶段她就去乡间当小学教员。父亲前半生无业流浪，没有固定事业。

在我未满周岁时，主持家政的大伯父决定举家迁居南京。一年后，母亲又带我回到常州，住在外祖父家里，就此便在常州落户。父亲也时常回外家探望，以后经我大舅庄俞和堂房伯父方毅介绍，供职于上海商务印书馆编辑部，从事国文字典的编纂工作。那时父母开始在上海一个弄堂房子的小厨房里住家，勉强度日。父亲的酗酒发病也不像以前那样厉害了，生活比较有规律，也勤奋起来，编写了我国第一部以注音字母标音的字典《白话词典》，



爷爷方宾观编撰的《白话词典》

这部字典出版后行销全国，对当时的中、小学教育是一大贡献。

外祖父一家当时在常州可算是书香门第了。当时，外祖父创办了一所县立的“冠英小学”，我长到七岁那年，他老人家亲自送我去报名入学，至今还记得外祖父清晨携着我的手去上学的情景。出外家旧宅前门，经一座石桥，到了河的北岸，然后步行向东，便到了我童年启蒙的那所小学。在那里我读到小学毕业，所学课程除了语文、数学、史地、写字、画图外，还学了英语。我的英语也就是从那时开始学的。

我那时被收养在外家，小学几年很少见到父母，孤零零一直读到小学毕业。母亲庄緘，是外家长女，自幼帮助外祖母操持家务，不辞辛劳，并照顾五个弟弟和一个妹妹，自己后来入学读书，进过上海一所女校，记得叫“爱国女校”。我在常州的亲长人数不少。五个舅父和一个小姨后来各自成家立业，有了许多小孩，和我一起长大，他们都称我“重哥”。我在外家十几年，生活学习的环境是十分温暖的。可是，我母亲没有放弃她自立谋生的打算，她回到外家后不久，便去常州东北的孟河地方教书。虽然薪水微薄，她每年年底回家一次，将自己积存的银元十余枚，交给外祖母，以供全家之用。

我的舅舅也都很有才能，我的二舅四舅都曾留过学，

毕业回国后在故乡率先兴办企业，提倡科技教育。四舅庄中希曾任过外交官，多次出使西欧。他晚年虽双耳失聪，但还坚持独立编写了一部中学英语教程。我从小就在他们身边长大，因而他们的这种严谨的治学态度和忘我工作的精神给我的印象是深刻的，对我以后的成长影响也是很大的。

虽说我很早就开始学英语，但最初的学习因没有找到好的方法而学得很枯燥乏味，引不起任何兴趣。后来，是我的一位自幼情同手足的堂兄“来哥”，将我引入了外语的天地。他虽小但为人知情达理，诚恳谦逊，能书善画，笔墨斐然可观，令我十分敬佩。学英语会话要与日常生活紧密结合，充分利用英语字典，多读原版书，这些都是他那时教我的。我的英语学习基础其实也就是那时他帮我打下的。我于1915年在常州读完小学，那时父母已在上海定居，舅父们担心我的升学问题，听说北京设立着一所清华学校，江苏省每年有十余个名额，亲长们鼓励我去投考。为了更有把握考入清华，不久我也来到了上海，考进民立中学读了一年预科专习英语（该校英语教师是东吴大学出身的，资望甚高）。

父亲由于天资聪慧，读完六年小学后又专学一年英语，中外兼修，已经为后来升学积累了厚实的基础知识。

实现第一个梦想 ——在清华园的学习生活

下面接着摘录他在读完小学后的学习历程：

那时，清华学校还是旧制，中等科四年，高等科四年，赴美后再读五年。1916年，我参加清华入学考试，成绩优良，获准于入学后直接插入中等科二年级。父母为我欣喜，让来哥偕我同道北上，其时来哥已入清华，且即将升入高等科，而我初入清华园，凡事须赖来哥引领。未久，功课忙起来，我兄弟二人便不很经常见面了；加之时值国家多难，清华园中风云数变，我们有些同学便打算各奔前程，及早为出国深造作准备，但来哥对于我的学业和